



**Évaluation les techniques de la traduction de quelques
acronyme anglais dans les dictionnaires anglais -arabe.**

Maître de conférences. Dr. Thamir F. ISKANDAR

Université Al-Irakia

Faculté des Lettres

Département de Traduction



تقييم تقنيات ترجمة بعض المختصرات الإنجليزية في المعاجم الإنجليزية العربية.

د. ثامر اسكندر

جامعة العراقية/ كلية الآداب

قسم الترجمة



المخلص:

عادة ما يستخدم المترجمون القواميس للعثور على المعادل العربي للاختصارات الإنجليزية. تكمن المشكلة في أن كل قاموس يستخدم أسلوبه الخاص الذي ينتج عنه عرض مختلف لنفس الاختصار. تتعب هذه المقالة للعثور على التقنيات الأكثر شيوعاً التي تستخدمها القواميس في ترجمة المختصرات من الإنجليزية إلى العربية وتناقش مدى ملاءمتها. من الناحية النظرية ، يقدم مراجعة لأدبيات الدراسات السابقة مع عرض موجز لمفهوم الاختصارات وأنواعها والمفاهيم الأخرى ذات الصلة. بعد ذلك ، يتم تقديم تقنيات الترجمة الأكثر شيوعاً. عملياً ، تم تحليل بعض الترجمات الإنجليزية المختصرة مع الترجمات العربية في ثلاثة قواميس للعثور على التقنيات المستخدمة لإنتاج هذه الترحيلات وتقييم أهميتها. وأخيراً ، بعض الاستنتاجات مصحوبة ببعض التوصيات.

Résumé

Les traducteurs ont généralement recours à des dictionnaires pour trouver l'équivalent arabe des acronymes anglais. Le problème est que chaque dictionnaire utilise sa propre technique qui se traduit par un rendu différent pour le même acronyme. Cet article se fatigue pour trouver les techniques les plus courantes utilisées par les dictionnaires dans la traduction des acronymes anglais en arabe et discute de leur pertinence. En théorie, il présente une revue de la littérature des études antérieures avec un bref compte rendu du concept des acronymes, de ses types et d'autres notions connexes. Ensuite, les techniques les plus courantes de traduction des acronymes sont présentées. Pratiquement, certains rendus d'acronymes anglais ont été analysés avec leurs rendus arabes dans trois dictionnaires pour trouver les techniques utilisées pour produire ces rendus et pour évaluer leur pertinence. Enfin, certaines conclusions sont accompagnées de quelques recommandations.

Présentation et Etude littéraire

La traduction d'acronymes a été récemment étudiée sous différents angles. Par exemple, en tant qu'étude comparative, Hamdan et Fareh (2003) font une "analyse contrastive de l'acronymisation" en tant que processus de formation de mots en anglais et en arabe. Ils ont constaté que chaque langue utilise certains mécanismes pour son propre usage. Leur analyse montre également que les acronymes en ne sont pas fréquents en arabe alors qu'ils sont en anglais. Dans une approche d'analyse d'erreurs, Humeid et Altai (2013) ont mené une étude sur les «Erreurs en acronymes anglais et arabe commises par des étudiants irakiens en traduction». Ils ont conclu que les élèves obtenaient des acronymes arabes moins bons que ceux en anglais et ils utilisent différentes techniques pour traduire les acronymes.

En traduction littéraire, Njosi (2013) étudie la traduction des acronymes et des monnaies dans les fourmilières d'Achebe de la savane en français. Il conclut que le traducteur a pu transférer la beauté et le sens du texte original en utilisant les techniques de traduction appropriées. Il ajoute que ce faisant, le traducteur produit la fonction poétique du texte littéraire qui est importante dans la traduction littéraire. Quant aux textes médicaux, Ynfiesta et al. (2013) ont mené une étude sur la traduction des acronymes et des initialismes dans les textes médicaux sur la cardiologie. Ils ont réalisé une étude descriptive, interprétative et qualitative basée sur l'analyse lexicale des initialismes et acronymes en anglais et en espagnol. Ils concluent que les initialismes et acronymes "ne sont pas uniquement des formes linguistiques, mais ils se réfèrent également à des phénomènes objectifs qui font partie d'une science ils sont des référents culturels ". Ils ajoutent que pour produire un texte caractérisé par sa précision et sa qualité, le traducteur doit utiliser des ressources auxiliaires et des documents de référence, ainsi que recourir à des experts. Kamil (2017) étudie les problèmes de traduction d'acronymes de l'anglais vers l'arabe. Elle conclut que de tels problèmes dans la traduction des acronymes anglais en arabe peuvent être attribués au manque de connaissances du traducteur à leur sujet et à leurs fonctions en tant que dispositifs de concision. D'un point de vue purement linguistique, Altakhaineh (2017) étudie les «caractéristiques linguistiques des acronymes en arabe». Il a étudié les caractéristiques pragmatiques, sémantiques et phonologiques des acronymes arabes, concluant que les acronymes arabes sont apparus récemment à la suite de contacts avec l'anglais via certains médias sociaux et chaînes de télévision diffusés en anglais ou en français ou

par la mondialisation. Ensuite, l'acronyme est devenu un processus établi de formation de mots influencé par l'anglais qui est la langue des nouvelles. D'après l'examen précédent, il a été noté qu'aucune classification claire des techniques les plus appropriées pour traduire les acronymes anglais en arabe n'a encore été donnée. On parle aussi peu des variables affectant la traduction des acronymes. Par conséquent, l'étude prédéfinie tente de découvrir de telles techniques en analysant les traductions arabes de certains acronymes anglais et de trouver les variables les plus efficaces à cet égard. Les acronymes sont fréquemment utilisés dans les textes médicaux. Par conséquent, pour limiter l'étude, cette recherche se concentre sur les problèmes liés à la traduction de l'anglais vers l'arabe des acronymes utilisés dans les textes médicaux.

Le concept d'acronyme

Un acronyme est défini par la plupart des linguistes comme un mot formé à partir des premières lettres d'un groupe de mots (Lester, 1991: 406; Fromkin et al., 2003: 95 et Crystal, 2003: 1). Bauer (1983: 237) remplace l'expression «groupe de mots» par «mots principaux dans un titre ou une phrase». Allan (1986: 241) et Kleinedler (1993: iii) déclarent que les acronymes sont créés à partir de la ou des lettres initiales ou de deux des mots d'un nom composé. , tandis que Pyles (1971: 299) mentionne que les acronymes sont parfois constitués de syllabes. Les linguistes conviennent qu'un acronyme est un mot formé à partir des premières lettres d'un groupe de mots. Plus généralement, les acronymes sont considérés comme faisant partie du processus d'initialisation. Ce processus est "défini comme un processus de formation de mots utilisé pour créer de nouveaux mots en prenant les lettres initiales de séquences de plusieurs mots. *Les initialismes ou initialises* sont divisés en deux types: acronymes et alphabétismes" (Rúa, 2002).

Les alphabétismes peuvent être définis comme "une combinaison des premières lettres de mots, prononcée avec la valeur phonétique de ces lettres". Un exemple de l'anglais est SMS (Short Message Service). Alors que l'acrononymisation peut être définie comme un "processus

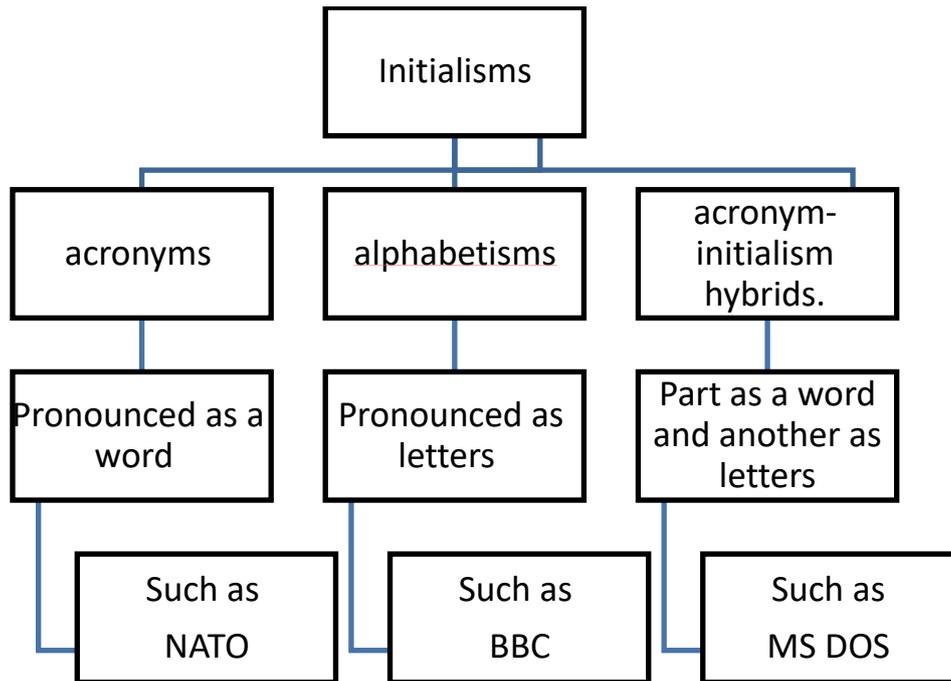
morphologique, dans lequel une combinaison de lettres initiales d'une séquence de mots se prononce comme un mot".

Historiquement parlant, l'acronyme anglais vient des mots grecs «akros» qui signifie «topmost» et «onoma» qui signifie «nom». Un acronyme est un type d'abréviation spécial, ou mot abrégé, dans lequel les premières lettres des mots sont lues comme une nouvelle phrase ou un nouveau mot.

Il y a cependant deux points de vue sur le concept d'acronyme. Le premier point de vue est que toute expression dans laquelle nous utilisons les premières lettres est un acronyme. Ce point de vue considère à la fois la BBC et le LASER comme des acronymes. L'autre idée est que ce n'est que lorsque le résultat du processus est prononcé comme un mot qu'il est appelé un acronyme. Ceux qui soutiennent cette position appellent LASER comme acronyme, mais pas BBC. Ils disent que la BBC est l'alphabetisme ou un initialisme. Il existe un troisième groupe de mots qui combinent les qualités des acronymes et des initialismes. Si nous considérons les expressions orthographiées JPEG (prononcé jay-peg, une sorte de fichier d'image Internet) et MS-DOS (prononcé em ess doss, le système d'exploitation Windows d'origine), nous pouvons voir qu'elles sont partiellement lues comme une lettre individuelle et en partie comme un mot. Les termes sont souvent appelés hybrides acronyme-initialisé. Le diagramme suivant illustre ces relations.

Initialismes

Acronymes	Alphabetismes	Acronymes initialisés hybride
Prononcé entant que mot	Prononcé entant que lettres	Une partie entant que mot et d'autre partie entant que lettre
Comme l'acronyme NATO	Comme l'acronyme BBC	Comme l'acronyme MS DOS



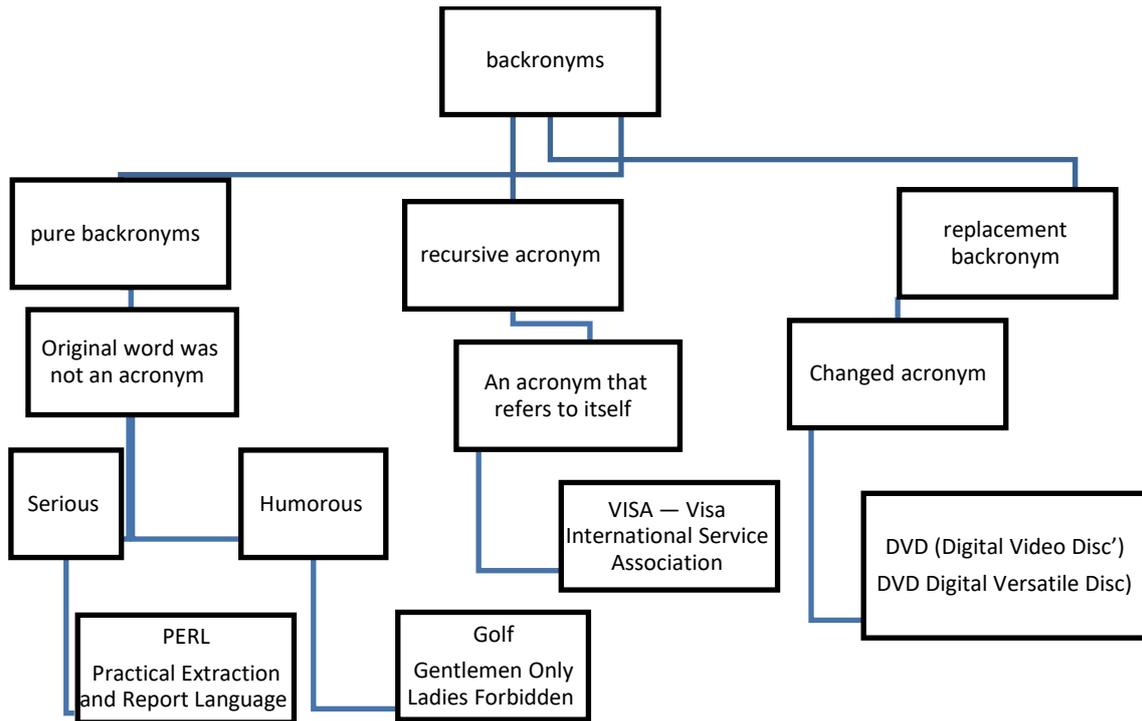
Types d'acronymes

Il existe trois types d'acronymes. Premièrement, celui connu sous le nom de *backronymes* purs qui se produisent lorsque le mot d'origine n'était pas reconnu auparavant comme un acronyme. Le second est l'acronyme récursif qui est un acronyme qui se réfère à lui-même. Les acronymes récursifs se forment généralement à l'envers: soit un nom est transformé en acronyme en donnant aux lettres une explication de ce qu'elles représentent, soit un acronyme ordinaire existant reçoit une nouvelle explication de ce que les lettres représentent dans chaque cas, la première lettre étant récursive pour tout l'acronyme. Il est aussi appelé "backronyme"

En 1983, l'un des nouveaux mots pour entrer en anglais était «backronym». Un backronyme est une expression composée d'un mot ordinaire qui a ensuite été transformé en acronyme en donnant un sens à chacune de ses lettres. Ceux-ci peuvent être sérieux ou humoristiques. Le signal de détresse SOS est un exemple de backronyme. À l'origine, juste des lettres de code morse, les gens sont venus plus tard pour dire que ces lettres représentaient Save Our Souls. Le type humoristique de l'acronyme peut être illustré par le golf, que certains jokers ont décidé de dire signifiait «*Gentlemen Only Ladies Forbidden*». Une autre signification pour le backronym est lorsque les mots faisant un acronyme changent. Récemment, le «V» du DVD est passé de «Vidéo» à «Versatile», ce qui en fait un backronym.

Un backronyme est créé quand on construit une phrase qui a, comme acronyme, un mot court existant. Les backronymes peuvent être des expressions officielles sérieuses ou ils peuvent être créés pour des raisons humoristiques. Un exemple d'un backronyme sérieux est PERL, orthographié P-E-R-L. PERL est un langage de programmation informatique et Larry Wall, son inventeur a voulu l'appeler PEARL, P-E-A-R-L, comme le bijou que l'on trouve dans les huîtres. Malheureusement, ce mot était déjà utilisé comme terme informatique, donc M. Wall a changé le nom de son langage de programmation en PERL en supprimant la lettre A. Le mot PERL n'était en fait qu'un nom, mais plus tard, les gens ont commencé à dire que PERL signifiait Langage d'extraction et de rapport pratique et maintenant beaucoup croient que c'est pourquoi ce langage de programmation est connu sous le nom de PERL. PERL est devenu un backronyme. Un autre exemple est le signal de détresse international, SOS. Il a commencé sa vie comme un groupe facile à transmettre de lettres de code Morse et n'avait pas de signification particulière. Maintenant, presque tout le monde croit qu'il représente Save Our Souls.

Un autre type de backronyme est lorsque les mots d'un acronyme existant sont modifiés pour une raison quelconque. Un bon exemple de cela est l'expression 'DVD'. Lorsque le DVD a été inventé, il a été utilisé pour montrer des films et d'autres images et était initialement appelé «disque vidéo numérique». Maintenant, cependant, les DVD sont utilisés plus souvent pour stocker de grandes quantités de données informatiques et la signification originale de Digital Vidéo Disc est devenue Digital Versatile Disc. Ainsi, lorsque le mot d'origine est un initialisme ou un acronyme avec une signification différente, il est appelé backronym de remplacement. Le terme est parfois utilisé pour désigner l'initialisme ou l'acronyme lui-même, mais généralement l'abréviation ayant déjà une phrase associée.



Lorsque les acronymes sont créés uniquement à des fins éducatives, ils sont appelés backronym mnémonique. Parfois, des lettres sont ajoutées pour produire un mot prononçable comme dans RADAR (Radio Detection And Ranging), LASER (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*). Ces acronymes sont appelés acronyme euphonique. Lorsque des mots étrangers sont adoptés en anglais, par exemple, RSVP, ils sont appelés acronymes d'immigrant. Attendu que, lorsque l'une des lettres représente un autre acronyme, par exemple, AIM (AOL Instant Messenger), ils seront appelés acronyme imbriqué. Si un acronyme n'est plus utilisé, il est appelé acronyme obsolète. Alors qu'un acronyme redondant est un acronyme ou une expression qui constitue un acronyme ainsi que l'expression elle-même, ce qui signifie que la partie de l'acronyme est répétée deux fois. *Tels que le numéro VIN, le code PIN, la mémoire RAM, le guichet automatique, la diode LED du numéro ISBN, l'écran LCD.* (<https://www.allacronymes.com/aa-types-of-acronymes>).

1. Traduction littérale

Cette procédure est la plus courante parmi les langues de source et de culture similaires. Il s'agit d'une méthode orientée S L dans laquelle chaque mot est traduit en son élément lexical correspondant dans le TL tout en respectant la grammaire du TL. Vinay et Dabertant listent la traduction littérale selon la méthode directe globale dans laquelle le traducteur respecte la sélection des éléments lexicaux dans le texte original. Cette procédure peut être illustrée dans l'exemple suivant.

Malgré le fait que cette technique soit la plus courante adoptée par les traducteurs pour traduire les acronymes, elle doit être le dernier recours du traducteur simplement parce que le traducteur doit rechercher d'abord une équivalence dans le TL ou au moins un fonctionnel si disponible. La translittération implique "la naturalisation au niveau sonore où l'orthographe et la prononciation SL sont converties en une langue donnée" (Catford, 1965: 66). Ce processus devrait suivre un certain système de conversion des lettres SL en lettres TL. Parfois, ce processus est difficile, la difficulté de translittération est probablement due aux différences dans les systèmes de son et d'écriture entre les différentes langues.

Cette technique est généralement utilisée pour rendre les noms de lieux arabes en anglais lorsqu'il n'y a pas de nom conventionnel anglais pour ces lieux. De plus, la plupart des néologismes, en particulier les innovations scientifiques, sont rendus par l'utilisation de la translittération et ces nouveaux mots lexicaux empruntés entrent dans la nouvelle langue en raison de la fréquence d'utilisation au détriment des éléments lexicaux proposés par les organes linguistiques concernés. Les traducteurs doivent en effet d'abord vérifier l'équivalent de ces éléments lexicaux avant de les translitérer.

Par exemple, l'item lexical anglais "scanner" a été translittéré en سكرن en arabe malgré l'existence d'une équivalence proposée الماسح الضوئي. Cela peut être dit de beaucoup d'autres items lexicaux dans différents domaines scientifiques. Lorsque le traducteur sent qu'une partie de ses lecteurs comprendrait ce terme étranger et pour donner à d'autres lecteurs la chance de le comprendre, il utilise une translittération. Parfois, le traducteur présente une autre option qui peut être une équivalence culturelle ou fonctionnelle. D'un autre côté, on peut soutenir que les personnes intéressées le lecteur doit lui-même rechercher le sens d'une telle traduction. Un autre peut dire que certains éléments sémantiques sont compensés dans la translittération ou

dans une forme de traduction descriptive lorsque l'équivalent fonctionnel manque de tels éléments.

L'avantage du transfert est "qu'il montre du respect pour la culture du pays SL alors que son inconvénient est qu'il incombe au traducteur de traduire, d'expliquer. Quant au lectorat, cette procédure est recommandée aux experts" (Newmark, 1988: 222).

3. Couplet

Selon Newmark (1988: 91), «cette procédure signifie l'utilisation de deux procédures différentes». Dans la traduction des acronymes, le distique est utilisé dans certains cas. Un bon exemple illustrant cette procédure est la traduction de l'acronyme anglais (**ASEAN**) (Association of southeast Asian Nations) qui signifie en français (Association des nations de l'Asie du Sud-Est) en

اسيان: تجمع دوا جنوب شرق اسيا

Dans cet exemple, le rendu se compose de deux techniques; la première technique est celle de la translittération de l'acronyme tandis que la seconde est la traduction littérale. Dans certains cas, le traducteur utilise une équivalence fonctionnelle avec une translittération. Dans la traduction du **RADAR** anglais qui signifie (*Radio Detection And Ranging*), par exemple, certains traducteurs utilisent رادار (كاشف). La première partie du rendu est une translittération tandis que la seconde est une équivalence fonctionnelle. Selon (Nasser, 2018) Lorsqu'un élément lexical a une entrée en tant que mot de prêt dans le dictionnaire du TL, il est devenu une traduction reconnue de l'élément SL original. Par conséquent, aucun couplet du prêt avec un équivalent fonctionnel ou descriptif n'est plus nécessaire et sera un cas de redondance et une violation de la maxime de quantité, d'où le principe d'économie sera violé. Ainsi, l'utilisation de couplet dans un tel cas conduit à la violation de la maxime de quantité et du principe d'économie, et sera inappropriée.

Analyse des méthodes et des données

Il s'agit d'une étude qualitative, interprétative et descriptive basée sur l'analyse lexicale des acronymes dans le texte source anglais (ST) et le texte cible arabe (TT). Un échantillon de vingt acronymes anglais de quatre disciplines différentes (à savoir 5 acronymes médicaux, 5 politiques, 5

techniques et 5 économiques) ont été analysés en fonction de leurs interprétations et de la technique utilisée pour leurs interprétations en arabe. Un tableau d'analyse est présenté pour chaque type suivi d'une discussion sur la pertinence de ces interprétations.

1. Acronymes médicaux

Acronym	Stands for	Al-Wafi Dictionary		Al-Mawrid Dictionary	
		Rendition	technique	Rendition	Technique
AIDS	Acquired immunodeficiency syndrome	الايذز	Transliteration	الايذز: السيدا : التنقصم : تناذر نقص المناعة المكتسبة	Couplet
SONAR	sound navigation ranging	السونار	Transliteration	السونار : جهاز لاكتشاف مواقع الاشياء	Couplet
SARS	Severe acute respiratory syndrome	السارس	Transliteration	Severe acute respiratory syndrome	-----
AMI	Acute myocardial infarction	-----	-----	احتشاء العضلة القلبية الحاد	Literal translation
MRI	(Magnetic Resonance Imaging)	التصوير بالرنين المغناطيسي	Literal translation	(Magnetic Resonance Imaging)	-----

Traduction en français :

Acronyme - signifie dictionnaire - Al-Wafi Dictionnaire - Al-Mawrid

Technique (Restitution) - Technique (Restitution)

Eng. **AIDS**. – Fr. **SIDA** Syndrome d'immunodéficience acquise الايدز
Translittération Couplet السيدا: التنقصم: تناذر نقص المناعة المكتسبة

Eng. **SONAR** – Fr. (**NSD**) Navigation de sonores à distance السونار
Translittération Couplet السونار: جهاز لاكتشاف مواقع الاشياء

Eng. **SARS** – Fr. **SRAS** Syndrome respiratoire aigu sévère السارس
Translittération Syndrome respiratoire aigu sévère -----

Eng. **AMI** – Fr. (**IAM**) Infarctus aigu du myocarde -----

احتشاء العضلة القلبية الحاد Traduction littérale

Eng. **MRI**. - Fr. **IRM** (imagerie par résonance magnétique) التصوير بالرنين المغناطيسي Traduction littérale (imagerie par résonance magnétique) -----

Discussion:

Il ressort du tableau ci-dessus que le dictionnaire Al-Wafi a tendance à utiliser la translittération pour rendre trois acronymes médicaux (SIDA, SONAR et SRAS) en utilisant respectivement cette technique en الايدز, السونار (و السارس). La deuxième technique est la traduction littérale qui a été utilisée une fois dans le rendu (MRI) et finalement aucun rendu n'a été trouvé pour (AMI). En ce qui concerne le dictionnaire Al-Mawrid, la technique d'utilisation du couplet (deux procédures ou plus) a été utilisée deux fois pour le rendu (AIDS et SONAR) respectivement dans (الايدز: السيدا: التنقص: تناذر) and (السونارا: جهاز لاوار and نقص المناعة المكتسبة). Il est à noter ici que quatre interprétations ont été données pour (SIDA), la première est la translittération de l'acronyme anglais الايدز et السيدا pour l'acronyme français du même concept et la troisième est l'équivalence fonctionnelle والتنقص et enfin تناذر نقص المناعة المكتسبة qui est littéral Traduction. Dans le cas du rendu de l'acronyme (SONAR), deux techniques ont été utilisées. Tout d'abord, une translittération est donnée السونار puis une traduction littérale est fournie. La traduction littérale à elle seule a été utilisée pour rendre (AMI) dans احتشاء العضلة القلبية الحاد malgré le fait que le rendu arabe fréquemment reconnu est ازمة قلبية. Pour les deux autres acronymes (SRAS et IRM), seuls les mots complets en anglais ont été fournis sans interprétation arabe.

2. Acronymes politiques en anglais

Acronym	Stand for	Al-Wafi		Al-Mawrid	
		Rendition	Technique	Rendition	Technique
NATO	The North Atlantic Treaty Organization	منظمة حلف شمال الاطلسي	Literal translation	حلف شمال الاطلسي	Functional Equivalence
UNESCO	The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة	Literal translation	اليونسكو : منظمة التربية والعلم والثقافة التابعة لهيئة الامم المتحدة	Couplet
UNRWA	United Nations International Children's Emergency Fund	اونروا	Transliteration	الاونروا وكالة الاغاثة والتشغيل التابعة للامم المتحدة	Couplet
FAO	The Food and Agriculture Organization of the United Nations	الفاو	Transliteration	منظمة الاغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة	Functional Equivalence
UNICEF	The United Nations Relief and Works Agency	يونييسيف	Transliteration	اليونيسيف : صندوق رعاية الطفولة التابع لهيئة الامم المتحدة	Couplet

En français

Acronyme - signifie dictionnaire - Al-Wafi Dictionnaire - Al-Mawrid
Technique (Restitution) - Technique
(Restitution)

OTAN Organisation du Traité de l'Atlantique Nord منظمة حلف شمال الاطلسي
Traduction littérale حلف شمال الاطلسي Équivalence fonctionnelle

UNESCO « ONUESC » L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture

UNRWA Fonds international d'urgence des Nations Unies pour les enfants
Couplet الاونروا: وكالة الاغاثة والتشغيل التابعة للأمم المتحدة اونروا
Translittération

FAO « ONUAA » L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture

Equivalence منظمة الاغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة الفاو
Translittération
fonctionnelle

UNICEF « OSTNU » L'Office de secours et de travaux des Nations Unies
اليونيسيف: صندوق رعاية الطفولة التابع لهيئة الامم المتحدة
Translittération يونيسيف
Couplet

Discussion

Pour les acronymes politiques, la technique adoptée par le dictionnaire Al-Mawrid est claire en ce sens que trois acronymes politiques sur cinq ont été rendus en utilisant un couplet dans la mesure où deux techniques sont utilisées. Le compositeur du dictionnaire a pris en considération qu'une partie des lecteurs ne comprendraient pas la translittération arabe seule, par conséquent, une traduction littérale a été donnée à côté de la translittération. Malgré le fait que ce serait au détriment du principe d'économie, cette technique présentera plus d'informations sur l'acronyme associé et elle sera plus claire pour le lecteur. Dans deux autres cas, l'équivalence fonctionnelle

a été utilisée seule sans utiliser la translittération largement utilisée de (NATO) qui est الناتو et on peut en dire autant de l'ajout de الفاو comme translittération de (FAO). Al-Wafi, d'autre part, a tendance à utiliser la translittération comme on le voit dans quatre cas et à un degré moindre la traduction littérale dans un cas.

3. Acronymes techniques en anglais

Acronym	Stand for	Al-Wafi		Al-Mawrid	
		Rendition	Technique	Rendition	Technique
NASA	The National Aeronautics and Space Administration	ناسا	Transliteration	الناسا: الادارة الوطنية للطيران والفضاء	Couplet
RADAR	Radio Detection And Ranging	الرادار	Transliteration	الرادار : جهاز يستخدم الموجات اللاسلكية لاكتشاف الاشياء النائية او غير المنظورة وتحديد مواقعها	Couplet
LASER	light amplification by stimulated emission of radiation	الليزر	Transliteration	اللازر :جهاز الكتروني لتوليد اشعاع كهربي مركز	Couplet
CPU	Central Processing Unit	وحدة المعالجة المركزية	Literal Translation	Central Processing Unit	-----
ISP	Internet Service Provider	مزود خدمة الانترنت	Literal Translation	موفر خدمة الانترنت	Literal translation

En français

Acronyme - signifie dictionnaire - Al-Wafi Dictionnaire - Al-Mawrid
Technique (Restitution) - Technique (Restitution)

NASA The National Aeronautics and Space Administration ناسا
Translittération Couplet: الادارة الوطنية للطيران والفضاء

RADAR Détection radio And Ranging et télémétrie الرادار - Translittération
الرادار:

جهاز يستخدم الموجات اللاسلكية لاكتشاف الأشياء النائية او غير المنظورة وتحديد مواقعها
Couplet

LASER : Amplification de la lumière par émission stimulée de rayonnement
Couplet الليزر: جهاز الكتروني لتوليد اشعاع كهرومغناطيسي مركز Translittération الليزر

UCT : Unité centrale de traitement / **CPU** Central Processing Unit وحدة
المعالجة المركزية Traduction littérale: Unité centrale de traitement -----

FAI : Fournisseur d'accès Internet مزود خدمة الانترنت Traduction littérale:
موفر خدمة الانترنت

Discussion

Dans la traduction des acronymes techniques, Al-Wafi a tendance à utiliser la translittération dans la mesure où trois cas ont été rendus par l'utilisation de cette technique (à savoir la NASA en ناسا et RADAR en الرادار et LASER en الليزر). Il est à noter que ces acronymes sont très courants en arabe et font désormais partie de la langue. La traduction littérale a été utilisée pour rendre les deux autres acronymes, à savoir (CPU en وحدة المعالجة المركزية et ISP en مزود خدمة الانترنت). D'un autre côté, Al-Mawrid a tendance à utiliser le couplet dans la mesure où trois acronymes ont été rendus par l'utilisation de la combinaison de deux techniques (à savoir la NASA en الناسا: الادارة الوطنية et RADAR en الرادار: جهاز يستخدم الموجات اللاسلكية لاكتشاف الاشياء للطيران والفضاء et LASER dans جهاز الكتروني لتوليد اشعاع الليزر). La traduction littérale a été utilisée pour le rendu (ISP dans. موفر مركز الترجمة literal) alors que (CPU) n'a pas été rendu et seuls les mots complets des acronymes ont été donnés.

4. Acronymes économiques en anglais :

Acronym	Stand for	Al-Wafi Rendition	Technique	Al-Mawrid Rendition	Technique
IMF	International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي	Functional Equivalence	صندوق النقد الدولي	Functional Equivalence
IPRD	International Bank for Reconstruction and Development	البنك الدولي للإنشاء والتعمير	Functional Equivalence	البنك الدولي لإعادة الاعمار والتنمية	Literal Translation
NASDAQ	National Association of Securities Dealers Automated Quotations	ناسداك	Transliteration	الناسداك نظام التسعير الالي التابع للجمعية الوطنية للمتعاملين بالسندات المالية	Couplet
ACV	Actual Cash Value	قيمة النقد الفعلية	Literal Translation	القيمة النقدية الفعلية	Literal translation
OPEC	The Organization of the Petroleum Exporting Countries	الابوك	Transliteration	اوبك : منظمة الدول المصدرة للنفط	Couplet

En français :

FMI. Fonds monétaire international صندوق النقد الدولي Équivalence fonctionnelle صندوق النقد الدولي Équivalence fonctionnelle

« **BIRD** » **DPIR.** Banque internationale pour la reconstruction et le développement البنك الدولي للإنشاء والتعمير Traduction littérale البنك الدولي لإعادة الاعمار والتنمية Functional Equivalence

NASDAQ. National Association of Securities Dealers Automated Quotations الناسداك: نظام التسعير الالي التابع للجمعية الوطنية للمتعاملين بالسندات المالية Transliteration ناسداك Couplet

ACV. Valeur de rachat réelle Traduction littérale القيمة النقدية الفعلية Traduction littérale قيمة النقد الفعلية

OPEP. L'Organisation des pays exportateurs de pétrole منظمة الدول المصدرة للنفط Couplet. الابوك Transliteration

Discussion:

Lors de la traduction d'acronymes économiques, il est clair que les deux dictionnaires n'ont pas de stratégie cohérente pour rendre ces acronymes. Al-Wafi a utilisé trois techniques différentes spécifiquement l'équivalence fonctionnelle dans deux cas (le FMI qui a été traduit en صندوق النقد الدولي, une traduction reconnue commune et IPRD en البنك الدولي للإنشاء والتعمير). La deuxième technique utilisée pour traduire les acronymes économiques est celle de translittération dans deux cas (NASDAQ en ناسداك et OPEP en اوبك). La troisième technique est celle de la traduction littérale observée dans le rendu (ACV) en قيمة النقد الفعلية). En ce qui concerne Al-Mawrid, il existe deux cas d'utilisation de couplet combinant la translittération avec la traduction littérale comme on le voit dans le rendu de (NASDAQ en النظام التسعير: الناسداك) de la technique des couplets indique que le compositeur du dictionnaire estime que certains lecteurs ne comprendraient pas à eux seuls la signification de la translittération, de sorte qu'une traduction littérale est également fournie. Dans deux autres cas, la traduction littérale seule a été utilisée, notamment dans le cas du rendu (IPRD en Enfin, comme dans le dictionnaire Al-wafi, l'équivalence fonctionnelle a été utilisée dans le rendu (IMF en صندوق النقد الدولي).

Résultats:

Les tableaux suivants présentent les techniques utilisées par les deux dictionnaires pour rendre différents types d'acronymes.

Techniques de traduction des acronymes utilisés par le dictionnaire Al-Wafi

Type de texte	Translittération	Traduction littérale	Équivalence fonctionnelle
Médical	3	1	0
Politique	3	2	0
Technique	3	2	0
Économique	2	1	2
Total	11	6	2

Techniques de traduction des acronymes utilisés par le dictionnaire Al-Mawrid

Type de texte	Translittération	Traduction littérale	Équivalence fonctionnelle	Couplet
Médical	0	1	0	2
Politique	0	0	2	3
Technique	0	1	0	3
Économique	0	2	1	2
Total	0	4	3	10

Lors de l'analyse des acronymes, on constate qu'il n'y a pas de cohérence dans le rendu des acronymes par les deux dictionnaires. Sur les vingt cas, Al-Wafi a utilisé la translittération dans (11) cas et la traduction littérale dans (6) cas alors que l'équivalence fonctionnelle a été utilisée dans un cas. D'un autre côté, Al-Mawrid a utilisé le couplet dans (10) cas et la traduction littérale dans (4) cas et enfin (3) cas d'équivalence fonctionnelle.

Conclusions:

Les dictionnaires anglais – arabe n'ont pas de stratégie pour rendre les acronymes anglais en ce qu'il existe différentes techniques pour la traduction des acronymes par chacun des dictionnaires étudiés. Ces techniques comprennent la traduction littérale des éléments lexicaux complets originaux, la translittération de l'acronyme, l'équivalence fonctionnelle de la signification totale de l'acronyme et un couplet dans lequel deux techniques sont combinées ensemble. Al-Mawrid a tendance à utiliser des couplets tandis qu'Al-Wafi a tendance à utiliser la translittération. Cette incohérence cause des problèmes aux traducteurs car lorsqu'ils consultent ces dictionnaires, différents rendus seront utilisés pour le même acronyme et cela est inapproprié. Il est recommandé que tous les dictionnaires doivent unifier leur utilisation des techniques de traduction du rendu des acronymes afin qu'un rendu unifié soit produit pour toutes sortes d'acronymes.

References Bibliographiques

- Abu Humeid A.M.A. and A. A. Altai (2013) *Errors in English and Arabic Acronyms Made by Iraqi University Students of Translation .In International Journal of Humanities and Social Science Vol. 3 No. 6 [Special Issue – March 2013]*
- Allan, K. (1986). *Linguistic meaning. (Vol. I.)*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Altakhaineh, R. M. (2017) “The linguistic features of acronyms in Arabic,” *SAGE Open*, vol. 7, no. 4, pp. 1–14, 2017
- Bauer, Laurie. (1983). *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beatriz Betancourt Ynfiestaa, Lorena Treto Suáreza, and Ana V. Fernández Peraza (2013) *Translation of acronyms and initialisms in medical texts on cardiology. Cardiocentro “Ernesto Che Guevara”, Villa Clara, Cuba. CorSalud 94 Jan-Mar;5(1):93-100*
- Catford, J. C(1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford university press.
- Crystal, D. (2003). *A dictionary of linguistics and phonetics. (5th ed.)*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2003). *An introduction to language. (7th ed.)*. USA: Heinle, a part of Thomson Corporation.
- Jihad Hamdan and Shehdeh Fareh (2003) *Acronyms in English and Arabic :in Dirasat, Human and Social Sciences, Volume 30, No.1, 2003*
- Kamil , D. F. (2017) *The Problems of Translating Acronyms from English into Arabic . In ADAB AL-RAFIDAYN, VOL.(71)*

- Kleinedler, S. (1993). NTC's dictionary of acronyms and abbreviations. Lincolnwood, Chicago: National Textbook Company.
- Lester, J. D. (1991). A writer's handbook style and grammar. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Nasser , L. A. (2018) The Use of Couplet in Translating Religio-Legal terms from Arabic into English. In ADAB AL-RAFIDAYN, Vol.(72) .pp 1-20
- Newmark, P.(1988) *A Textbook of Translation*.New York and London Prentice-Hall.
- Njosi, F. C. (2013); *Translation of Acronyms and Coinages in Achebe's Anthills of The Savannah into French, ANSU Journal of Arts and Social Sciences, 2 (1):13-19*
- Pyles, T. (1971).The origin and development of the English language. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Rua, P. (2002). On the structure of acronyms and neighbouring categories: A prototype-based account. *English Language & Linguistics*, 6, 31-60.
- (<https://www.allacronyms.com/aa-types-of-acronyms>)